

[Translation]

No. NorRor 0911/48

(Official Emblem)

Office of the Council of State

1 Phra Athit Road, Phra Nakhon District

Bangkok 10200, Thailand

17 April 2025

Subject: Proposal to Amend the Ministerial Regulation B.E. 2540 Issued under the Administrative Procedure Act B.E. 2539

To: President of the Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters

Reference is made to the letter from the Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters, dated 3 March 2025.

According to the referenced letter, the Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters submitted a request to the Prime Minister, proposing an amendment to the Ministerial Regulation B.E. 2540, issued under the authority of the Administrative Procedure Act B.E. 2539. The Office of the Permanent Secretary, Office of the Prime Minister, has forwarded the matter to the Office of the Council of State for consideration and action within its relevant authority and duties.

The Office of the Council of State has considered the matter and wishes to inform that, since the Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters is a private organization, the proposal to specify the Association's name in item (5) of Clause 1 of the Ministerial Regulation B.E. 2540, issued under the Administrative Procedure Act B.E. 2539, in order to allow certified translators and translation certification providers accredited by the Association to certify the accuracy of Thai translations of documents originally written in foreign languages for use in administrative proceedings under the said Act, may be viewed as discriminatory, as it would grant privileges to a specific private entity.

Therefore, if the Ministerial Regulation is to be amended in this regard, it would be more appropriate to establish general criteria that would allow certified translators and translation verifiers accredited by other professional associations with objectives related to foreign language translation to

also certify the accuracy of Thai translations of foreign language documents. Additionally, it should be stipulated that such associations' translation training programs must be subject to verification and accreditation by a credible authority.

The Office of the Council of State will include the Association's proposal in the compilation of materials to be submitted for consideration by the Committee on Administrative Procedure, which is empowered under Section 11 (4) of the Administrative Procedure Act B.E. 2539 to make recommendations for the issuance of Royal Decrees, Ministerial Regulations, or Notifications under the said Act.

Respectfully submitted for your information.

Yours sincerely,

(Ms. Nattanun Atsawaloetsak)

Deputy Secretary-General,

Acting on behalf of the Secretary-General

Office of the Council of State

Administrative Law Division

Administrative Law Development Section

Tel: 0 2143 9545 (Mr. Sang)

Fax: 0 2628 2601

www.ocs.go.th

www.lawreform.go.th

Official email: saraban@ocs.go.th



ที่ นร ๐๙๑๑/ ๔๘

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๑๗ เมษายน ๒๕๖๘

เรื่อง ขอเสนอแก้ไขเพิ่มเติมกฎกระทรวง พ.ศ. ๒๕๔๐ ออกตามพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการ
ทางปกครอง พ.ศ. ๒๕๓๙

เรียน นายกสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้

อ้างถึง หนังสือสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ลงวันที่ ๓ มีนาคม ๒๕๖๘

ตามหนังสือที่อ้างถึง สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ มีหนังสือถึงนายกรัฐมนตรี ขอให้พิจารณาแก้ไขเพิ่มเติมกฎกระทรวง (พ.ศ. ๒๕๔๐) ออกตามความในพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. ๒๕๓๙ ซึ่งสำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี ได้มีหนังสือส่งเรื่องดังกล่าวให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาพิจารณาดำเนินการตามหน้าที่และอำนาจในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป นั้น

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาพิจารณาแล้วขอเรียนว่า เนื่องจากสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เป็นองค์กรเอกชน การเสนอให้ระบุชื่อของสมาคมฯ ไว้เป็น (๕) ของข้อ ๑ แห่งกฎกระทรวง (พ.ศ. ๒๕๔๐) ออกตามความในพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครอง พ.ศ. ๒๕๓๙ เพื่อให้นักแปลรับรองและผู้รับรองการแปลที่ได้รับการรับรองอย่างเป็นทางการจากสมาคมฯ สามารถรับรองความถูกต้องของคำแปลเป็นภาษาไทยของเอกสารที่สร้างขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศเพื่อใช้ในการพิจารณาทางปกครองตามพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครองฯ นั้น มีลักษณะเป็นการเลือกปฏิบัติเพราะให้สิทธิแก่องค์กรเอกชนเฉพาะรายดังนั้น หากจะมีการแก้ไขเพิ่มเติมกฎกระทรวงในส่วนดังกล่าว สมควรกำหนดเป็นหลักเกณฑ์ทั่วไปเพื่อเปิดโอกาสให้นักแปลรับรองและผู้รับรองการแปลที่ได้รับการรับรองอย่างเป็นทางการจากสมาคมอื่น ๆ ที่มีวัตถุประสงค์การดำเนินงานด้านการแปลภาษาต่างประเทศสามารถรับรองความถูกต้องของคำแปลเป็นภาษาไทยของเอกสารที่สร้างขึ้นเป็นภาษาต่างประเทศได้ด้วยเช่นกัน รวมถึงควรกำหนดให้มีการตรวจรับรองหลักสูตรอบรมการแปลของสมาคมโดยหน่วยงานที่มีความน่าเชื่อถือด้วย ทั้งนี้ สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาจะได้นำข้อเสนอของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ดังกล่าวมารวบรวมเพื่อเสนอประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการวิธีปฏิบัติราชการทางปกครองซึ่งมีหน้าที่และอำนาจตามมาตรา ๑๑ (๔) แห่งพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการ

ทางปกครองฯ ในการเสนอแนะให้มีการตราพระราชกฤษฎีกาและการออกกฎกระทรวงหรือประกาศ
ตามพระราชบัญญัติวิธีปฏิบัติราชการทางปกครองฯ ต่อไป
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ



(นางณัฐนันท์ อัครเลิศศักดิ์)

รองเลขาธิการฯ ปฏิบัติราชการแทน

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

กองกฎหมายปกครอง

ฝ่ายพัฒนาหลักกฎหมายปกครอง

โทร. ๐๘ ๙๘๐๔ ๓๕๐๕ (นายสง่าฯ)

โทรสาร ๐ ๒๒๒๖ ๖๒๐๑

www.ocs.go.th

www.lawreform.go.th

ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ saraban@ocs.go.th